**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університете імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

**Затверджено**

На засіданні кафедри перекладознавства

і контрастивної лінгвістики

імені Григорія Кочура

факультету іноземних мов

Львівського національного університету

імені Івана Франка

(протокол № \_\_\_\_від \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 р.)

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Силабус з навчальної дисципліни**

**«ЗІСТАВНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ»,**

**що викладається в межах ОПП**

**першого (бакалаврського) рівня**

**вищої освіти для здобувачів**

**зі спеціальності 035 – Філологія**

**галузі знань 03 Гуманітарні науки**

**спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська**

**Львів 2021**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Зіставна лексикологія** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія, 1.035.04 Германські мови та літератури (англо-український переклад) |
| **Викладачі курсу** | Андрейчук Надія Іванівна, докт. філол. н.,професор |
| **Контактна інформація викладачів** | nadiya.andreychuk@lnu.edu.ua |
| **Консультації по курсу відбуваються** | Можливі он-лайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту або дзвонити. |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/course/leksykolohiya-4> |
| **Інформація про курс** | Курс розроблено таким чином, щоб сформувати у бакалаврів системне бачення теоретико-методологічних основ, на яких ґрунтується сучасна контрастивна лексикологія, опрацювати її термінологічний апарат, методи та підходи до контрастивного аналізу лексики в аспекті формальних та семантичних параметрів лексичних одиниць (англо-українська мовна пара). |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна “Зіставна лексикологія” є вибірковою дисципліною в освітньо-професійній програмі першого (бакалаврського) рівня вищої освіти зі спеціальности 035 – Філологія, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, яка викладається в 5 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | Метою вивчення вибіркової дисципліни “Зіставна лексикологія” є ознайомлення студентів-бакалаврів з методологічними засадами контрастивного аналізу лексичних одиниць та розвиток умінь такого аналізу на матеріалі англійської та української мов, щоб привернути увагу майбутніх перекладачів до ізомофних та алломорфних рис лексичних одиниць у зіставлюваних мовах на рівні синхронії. Мета передбачає ознайомлення: з основними підходами до зіставного аналізу лексики, з контрастивним аналізом морфемної будови слів, процесів та продуктивних типів словотворення в сучасних українській та англійській мовах у зіставному аспекті, принципами розгляду семантичної структури слова в сучасному мовознавстві та шляхами розвитку семантичної структури слів та семантичних класів слів в англійській та українській мовах. |
| **Література для вивчення дисципліни** | 1. **Andreichuk N. I., Babeliuk O. A. Contrastive lexicology of English and Ukrainian languages: theory and practice: textbook. Kherson: Publishing House “Helvetika”, 2019. 236 c.** 2. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2008. 246 с. 3. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. (на материале французского и русского языков). М.: «Междунар. отношения», 1977. 263с. 4. Гороть Є.І. та ін. Теоретична й практична лексикологія сучасної англійської мови. Луцьк: Волин. Нац.. ун-т ім. Лесі Українки, 2011. 340 с. 5. Горпинич В.О. Сучасна українська літературна мова. Морфеміка. Словотвір. Морфонологія: Навч. посіб. К.: Вища школа, 1999. 207с. 6. Денисенко С. Лінгвістичні словники та термінологія в порівняльних дослідженнях фразеології. *Проблеми української термінології.*2010. С. 33–35. 7. Жлуктенко Ю.О. Контрастивний аналіз як прийом мовного дослідження. *Нариси з контрастивної лінгвістики: збірник наукових праць*. Київ: Наукова думка, 1979. С.5 ‒ 18. 8. Зорівчак Р.П. До методології вивчення фразеологічних одиниць у контрастивних дослідженнях. *Нариси з контрастивної лінгвістики: збірник наукових праць*. Київ: Наукова думка, 1979. С.59 ‒ 65. 9. Іваницька Н.Б. Двобічний зіставний аналіз української та англійської дієслівних систем: методика проведення. *Наукові праці. Філологія*. *Мовознавство.* 2013. Випуск 204. Т.216. С.40 – 43. 10. Квеселевич Д. І. Практикум з лексикології сучасної англійської мови : Навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2003. 127 с. 11. Ковалик І.І. Діалектичний характер морфологічної будови слова. *Сучасна українська літературна мова. Морфологія* / за заг. ред. І.К.Білодіда. К.:Наукова думка, 1969. 584 с. 12. Корунець І.В. Contrastive Typology of the English Language. Вінниця : Нова Книга, 2004. 460с. 13. Левицкий А.Э. и др. Сравнительная типология английского, немецкого, русского и украинского языков: учебное пособие. К.: Освіта України, 2009. 360 с. 14. Левицький А.Е. Словотвірні процеси у просторі міжкультурної комунікації. *Мови та культури у новій Європі: контакти і самобутність:* Збірник наукових доповідей. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2009. С.534-542. 15. Лисиченко Л.А. Лексикологія сучасної української мови. Семантична структура слова. Харків: Харк. ун-т, 1977. 114 с. 16. Лисиченко Л.А. Лексико-семантична система української мови. Харків, 1997. 129 с. 17. Мазурик Д.В. Інноваційні процеси в лексиці сучасної української літературної мови (90-і роки ХХ ст.): Автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.01. Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. Л., 2002. 19 с. 18. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. К.: Знання, 2004. 326с. 19. Мацько Л. Українська мова в кінці ХХ ст. (зміни в лексиці). *Дивослово*. 2000. №4. С.15-20. 20. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови. Харків : Основа, 1993. 256 с. 21. Питання структурної лексикології / Відп. ред. В. С. Перебийніс, М. П. Муравицька. К. : Наук, думка, 1970. 242 с. 22. Потебня О. О. Естетика і поетика слова. Збірник. К. : Мистецтво, 1985. 302 с. 23. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми : підручник. Полтава : Довкілля-К, 2008. 712 с. 24. Українська мова : енциклопедія / редкол.: Русанівський В. М. та ін. К. : «Укр. енцикл.», 2000. 752 с. 25. Rayevska N.M. English Lexicology. К.: Головне видавництво видавничого об’єднання «Вища школа», 1979. 303с. 26. Sampson G. Schools of Linguistics. Stanford: Stanford University Press, 1980. 283 p. 27. Nikolenko A. G. English Lexicology. Theory and Practice. Vinnytsya: Nova Knyha, 2007. 527 p. 28. Potiatynyk U. All about Words: An Introduction to Modern English Lexicology 1: навч.-метод. посібник. Львів: ПАІС, 2014. 362 с. 29. Soloshenko O. D., Zavhorodniev Yu. A. Lecture notes on English lexicology Lviv : Yevrosvit, 1998. 225 p. |
| **Тривалість курсу** | 90 год. |
| **Обсяг курсу** | 32годин авдиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин семінарських занять та 58 годин самостійної роботи |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студенти *будуть знати*:  основні напрями та методи досліджень у контрастивних лексикологічних студіях, категоріальний апарат та основні поняття дисципліни, зокрема, стосовно контрастивного аналізу: морфемної структури англійських та українських слів; способів та сучасних тенденцій словотворення в сучасній англійській та українській мовах; розвитку лексичної семантики та групування слів у семантичні класи у зіставлюваних мовах; стилістичної диференціації лексики в українській та англійській мовах  У результаті вивчення дисципліни студенти *повинні вміти*:   * обрати підхід до зіставного аналізу лексичних одиниць з урахуванням завдання дослідження * визначити Tertium comparationis для зіставного аналізу досліджуваних лексичних одиниць; * робити контрастивний аналіз морфемної будови слів; * аналізувати характер деривації та інших типів словотвору лексем у зіставному аспекті; * здійснювати контрастивний аналіз процесів формування семантичної структури слова та розвитку полісемії: метафоризація, метонімізація тощо в українській та англійській мовах з використанням “ознакового” підходу; * здійснювати контрастивний аналіз семантичних груп слів (ідеографічні та стилістичні синоніми; семантичні, дериваційні антоніми тощо) з використанням “польового” підходу; * робити контрастивний аналіз належності лексичних одиниць до функціонального пласту мови (архаїзми, історизми, неологізми, жаргонізми, юфемізми тощо) у зіставлюваних мовах. |
| **Ключові слова** | Контрастивний аналіз, “ознаковий”/“польовий”/“концептний” підхід, слово, лексична системи мови, морфемна структура слова, словотвір, сематична структура слова, семантичні класи слів, стилістичні класи слів, Tertium comparationis. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій та семінарських занять. |
| **Теми** | ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. **Тема 1.** Contrastive Lexicology of English And Ukrainian: Fundamentals.  **Тема 2.** Contrastive Analysis of the Formal Structure of English and Ukrainian Words  **Тема 3.** Contrastive Analysis of the Categories and Types of Present-Day English and Ukrainian Word-Formation**.**  **Тема 4**. Contrastive Analysis of Compounding In English And Ukrainian ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. **Тема 5.** Contrastive Studies of Semantics of English And Ukrainian Words:  Methodological Issues  **Тема 6.** Contrastive Analysis of Semantics of English And Ukrainian Words: Feature Approach.  **Тема 7.** Contrastive Analysis of Semantics of English And Ukrainian Words: Field Approach.  **Тема 8.** Contrastive Analysis of Semantics of English and Ukrainian Words: Concept Approach. |
| **Підсумковий контроль, форма** | Залік. |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з мовознавства та лексикології, достатніх для сприйняття категоріального апарату зіставної лексикології. |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Лекції (з використанням презентаційних технологій), дискусії на практичних заняттях; індивідуальне міні-дослідження, підсумкова контрольна робота. |
| **Необхідне обладнання** | Загально вживані програми і операційні системи. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співідношенням:  • семінари: 40% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 40;  • виконання підсумкового тесту 30% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 30;  • виконання індивідуального міні-дослідження: 30% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 30. Підсумкова максимальна кількість балів 100.  **Письмові роботи:** Очікується, що студенти виконають один вид письмової роботи (індивідуальне міні-дослідження за результатами вивчення курсу). **Академічна доброчесність**: Списування, втручання в роботу інших студентів є прикладами можливої академічної недоброчесности. Виявлення ознак академічної недоброчесности в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливим складником навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про причини пропусків занять.  **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання інших джерел, яких немає серед рекомендованих.  П**олітика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на практичних заняттях, за виконання міні-дослідження та за відповіді на питання підсумкового тесту. При цьому обов’язково враховуються присутність і активність на заняттях.  Жодні форми порушення академічної доброчесности не толеруються. |
| **Питання до заліку** | 1. Comparative versus contrastive linguistics. 2. Three dimensions of classifying types of linguistic enterprise. 3. Fundamental assumption and subdivisions of comparative linguistics. 4. Contrastive lexicology as a subdivision of contrastive linguistics. 5. Tasks of contrastive lexicology. Its theoretical and practical value. 6. The word as a fundamental unit of the language. 7. Some general issues of the theory of the word. Criteria of the definition. 8. Morphemes: contribution to the meaning and function of the word. 9. Contrastive analysis of the morphemic structure of English and Ukrainian words. 10. Definition of the field of word-formation. 11. Principal types of word-formation in English and Ukrainian. 12. Productivity of different types of word-formation in English and Ukrainian. 13. Compounding and possible approaches to its contrastive analysis 14. The study of meaning: semasiology and semantics. 15. Semiotics. Dimensions of semiosis in lexicological studies. 16. Comparability criterion in contrastive lexicology. The notion of Tertium comparationis. 17. Possible approaches to establishing tertia comparationis in contrastive lexicology. 18. “Feature” approach in contrastive lexicology. 19. “Field” approach in contrastive lexicology. 20. “Concept” approach in contrastive lexicology. 21. The nature of semantic change and its types. 22. Processes involved in changes of the semantic structure of words: metaphorization. 23. Processes involved in changes of the semantic structure of words: metonimization. 24. Factors facilitating the contrastive study of lexicon. 25. Lexical fields. 26. The semantic relationship of synonymy and approaches to the research of synonyms in contrastive lexicology. 27. Defining cognitive linguistics and cognitive semantics. 28. Defining concept in modern cognitive science. 29. Principal approaches to studying concepts. 30. Conceptual analysis in contrastive lexicology. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |